

[00:00:00.3]

Renee Alexander Craft: ¿Dime como es tu nombre Congo?

[00:00:04.9]

Simona Esquina: Mi nombre en Congo?

[00:00:06.1]

RC: Tiene un nombre Congo?

[00:00:07.8]

SE: Si.

[00:00:08.6]

RC: Si?

[00:00:08.9]

SE: Ah ha. Revellín.

[00:00:11.5]

RC: Aye. Porque tu cantas . . .

[00:00:13.7]

SE: Revellín.

[00:00:18.4]

RC: Si. Maravilloso. Y . . . um?

[00:00:20.8]

SE: Si. Quieres saber que es Revellín?

[00:00:22.7]

RC: Si. La cantalante no?

[00:00:24.2]

SE: No. Mi nombre de Congo es Revellín. Canto alante.

[00:00:27.0]

RC: ¿Por qué?

[00:00:28.2]

SE: Porque hay un insecto como el, como el grillo, que canta, canta, canta. Eso se llama el Revellín. Es un insecto que se parece el grillo.

[00:00:29.0]

RC: Si?

[00:00:39.7]

SE: Canta, canta, todo el día y toda el día y no se cansa. Por eso es que me pusieron Revellín.

[00:00:46.9]

RC: Aye. Que bueno.

[00:00:48.1]

SE: Porque todo el día está cantando.

[00:00:50.0]

RC: Si. Que bueno.

[00:00:51.0]

SE: Si. Es un insecto. Si.

[00:00:53.4]

RC: Eso . . . Es? Cual tipo de insecto? Es el . . .

[00:00:57.2]

SE: Si. Se parece el grillo. Es como el grillo.

[00:01:00.2]

RC: Si?

[00:01:02.3]

SE: Es como el grillo. Pero le llama Revellin.

[00:01:06.4]

RC: ¿Cuándo naciste?

[00:01:08.7]

SE: Cuando naci?

[00:01:09.7]

RC: Si.

[00:01:10.1]

SE: El 21 de Abril de 1931.

[00:01:16.7]

RC: 1931.

[00:01:17.7]

SE: 21 de Abril de 1931.

[00:01:19.7]

RC: Si? Mi mama, 2 de Octubre 1932. Si. Cercita.

[00:01:28.8]

SE: Esta cerca. Esta cogiendo los 72 anos.

[00:01:31.0]

RC: Ah ha.

[00:01:31.7]

SE: Yo fue el 31.

[00:01:36.0]

RC: ¿Y dónde nacieron tus padres? En Portobelo tambien?

[00:01:39.0]

SE: Mis padres? De aquí.

[00:01:40.8]

RC: ¿Y tú también aqui?

[00:01:41.8]

SE: También aquí. Todos somos nativos de aquí.

[00:01:49.9]

RC: Si. Que bueno. ¿Por cuánto tiempo has jugado Congo?

[00:01:54.4]

SE: Congo? Desde que estaba muchachita me gustaba el Congo.

[00:01:59.3]

RC: ¿Y por cuánto tiempo has jugado?

[00:02:03.3]

SE: Bueno, mira. Yo desde que estaba niña aquí me gustaba el Congo, pero, entonces yo de aqui me separe como a los siete años a ir para Panamá, para la escuela en Panama. Ya vine con la edad 22 años. Y ya desde que vine de Panamá que quede aquí, ya seguí mi Congo de nuevo.

[00:02:23.3]

RC: Si?

[00:02:24.4]

SE: Si, porque me gusta el Congo.

[00:02:28.5]

RC: ¿Cuál es tu primer recuerdo de los Congos de cuando tu era nina?

[00:02:33.0]

SE: Porque mi papa. El toda la vida desde que yo pele mis ojos era el Juan de Dios de los Congos. El era el Rey de los Congos.

[00:02:43.0]

RC: ¿Tu Papa?

[00:02:43.7]

SE: Mi Papa. El era el rey de los Congos desde que yo pele mis ojos. El era el rey de los Congos. El se llamaba Juan de Dios. Pero, su nombre, su nombre de nacimiento se llamaba Vicente Esquina.

[00:03:02.9]

RC: ¿Vicente?

[00:03:03.5]

SE: Esquina. Ese era el nombre de mi Papa.

[00:03:09.0]

RC: ¿Y cuál es tu primer recuerdo de tu papa como Congo?

[00:03:12.9]

SE: Cuando yo lo veía. Chiquilla

[00:03:15.7]

RC: Si?

[00:03:12.9]

SE: Yo lo veía vestirse de Congo con sus ropas ataviadas, su sogá, su poco de hojas, hojas de tallo, amarradas.

[00:03:27.0]

RC: Si. Si.

[00:03:27.4]

SE: Si. Su corona y su cara pintada de azul con negro.

[00:03:33.6]

RC: ¡Ahhhh! ¿Azul con negro?

[00:03:35.0]

SE: Azul. El azul lo, cuando uno se pone, entonces se ponía sus ojeras negras y sus labios rojos.

[00:03:39.8]

RC: ¿Es lo mismo que “charcoal” de, cómo se dice, carbón?

[00:03:43.8]

SE: Se ponía el carbón, si. Pero el se ponía primero el azul ese que usamos para la ropa.

[00:03:48.0]

Gustavo Esquina: Con añil.

[00:03:48.8]

RC: ¿Con añil?

[00:03:49.3]

SE: Con añil, si.

[00:03:50.5]

RC: ¿Es lo mismo . . . ?

[00:03:51.0]

GE: Que usan para lavar.

[00:03:52.2]

RC: Ayyyy. Yo puedo usarlo en los blancos, no?

[00:03:55.0]

SE: Si. De ese que usan para lavar. El cogía un poquito de agua. El se pintaba toda la cara de eso. Entonces se ponía el carbón de ojera y, yo desde chica lo veía.

[00:04:06.4]

RC: Si?

[00:04:07.3]

SE: Si.

[00:04:08.0]

RC: ¿Qué sentías o pensabas cuando lo veías vestirse de Congo?

[00:04:16.4]

SE: Cuando yo lo veía pintarse, le decía, papa tu pa donde vas?

[00:04:20.2]

RC: Si!

[00:04:20.7]

SE: Me decía voy para el Congo, hija. Voy para el Congo porque yo soy el Juan de Dios.

[00:04:25.6]

RC: Si.

[00:04:26.0]

SE: Y yo tengo que estar allá reunido con mis mujeres.

[00:04:28.3]

RC: Ayyyyy. ¡Que bueno!

[00:04:29.8]

SE: Y entonces, yo como chiquilla me iba. Y ya veía bailando el congo y ahí, de allí fue que como comencé. Me gustó, pues.

[00:04:38.8]

RC: Si.

[00:04:39.7]

SE: Me gustó la danza del congo y ahí fue que comencé también. Cuando estaba chiquilla recogía un poco de muchachitos y pelaitos con lata y poníamos Congo. Y los tambores eran latas. Las latas eran los tambores.

[00:04:53.0]

RC: Si.

[00:04:53.3]

SE: Chiquillo y comenzábamos a poner Congo.

[00:04:59.0]

RC: ¿Y entre todos cuál es tu mejor recuerdo del Congo?

[00:05:07.2]

SE: Mi mejor recuerdo de Congo fue cuando . . . mi mama nunca bailo Congo. Nunca. Pero, una vez, una vez estábamos en un Congo, que vinieron unos partidos de Congo de por allá, de Cacique, de Garrote. Venían partidos. Y cuando yo de repente, yo estoy con mi mama y yo de repente veo que mi mama me suelta y mi mama entró a la rueda de Congo a bailar Congo. Ese es mi mejor, mi recuerdo hasta mi muerte.

[00:05:40.5]

RC: Si?

[00:05:40.8]

SE: Yo vi a mi mama bailando Congo, digo, jeeeh! Yo nunca he visto a mi mama bailando Congo. Y me alegre cuando yo la vi bailando Congo. Y jamás ni nunca la vi bailar más Congo. Jamás bailo Congo.

[00:05:53.3]

RC: Si? ¿Y por qué no?

[00:05:55.7]

SE: ¡Yo no sé! Ella no quiso bailar más. Esa primera vez fue que bailó y ya de ahí no la vi bailar jamás.

[00:06:02.7]

RC: Oh wow!

[00:06:03.5]

SE: Congo.

[00:06:04.0]

RC: ¿Cuántos años tiene en este momento?

[00:06:06.4]

SE: Mi mama de muerta ya tiene diez años.

[00:06:09.0]

RC: Ok ¿Y tú cuantos años tenias?

[00:06:15.0]

SE: Si, cuando yo tenía como unos seis, seis años tenía yo.

[00:06:19.5]

RC: ¡Si!

[00:06:19.9]

SE: Cuando eso, si.

[00:06:20.5]

RC: ¡Entonces eras niña!

[00:06:21.0]

SE: Si. Si. Era niña. Si.

[00:06:23.6]

RC: Aye, que bueno. ¿Para ti que significa el . . .

[00:06:30.5]

GE: El juego.

[00:06:31.4]

RC: El juego? Gracias.

[00:06:33.2]

SE: ¿El juego?

[00:06:33.8]

RC: Umm juu.

[00:06:36.1]

SE: El Congo significa mucho en lo que es la historia de los negros africanos con lo español, no? Con el español. Porque de aquí fue que provino el Congo. Si. El juego provino de los españoles con los negros africanos.

[00:07:04.8]

RC: ¿Qué piensas que significa en la vida de Portobelo?

[00:07:09.7]

SE: Bueno significa mucho porque eso está en la historia. Eso está en la historia de Portobelo y cuando el turismo viene, el turismo se da cuenta del porque del Congo y porque en Portobelo tiene ese auge el Congo.

[00:07:34.0]

RC: ¿Y sabes algo de cómo empezó esta tradición?

[00:07:40.0]

SE: ¿Cómo empezó?

[00:07:41.0]

RC: Umm juuu.

[00:07:42.0]

SE: ¿El, la tradición?

[00:07:43.0]

RC: Umm juuu.

[00:07:44.1]

SE: Bueno no puedo saber cómo empezó porque eso, yo se la historia que mis padres me contaban muchos años atrás. O sea. Y en los libros que he leído también me he dado cuenta. Eso empezó los españoles con los africanos que era como una burla que los africanos le hacían a los españoles. Porque como ellos los trataban tan mal, entonces ellos se vestían así. Se disfrazaban haciéndole burla a los españoles, por el mal trato que le daban.

[00:08:23.9]

RC: ¿Y cómo ha cambiado? ¿It is okay? ¿Cómo ha cambiado el juego Congo en tu vida?

[00:08:33.5]

SE: Si. Ha cambiado.

[00:08:33.6]

GE: ¿Cómo ha cambiado el jugo Congo en su vida?



[00:08:35.0]

RC: Umm juuu.

[00:08:35.6]

SE: Ha cambiado mucho.

[00:08:37.5]

RC: ¿Cómo?

[00:08:38.4]

SE: Porque cuando mi papa, que era el Congo más viejo, jugaba, y por cierto el abuelo de este, Zacarías Esquina, se llamaba el abuelo de el, era hermano con mi papa. Ellos jugaban en otra forma. Ellos tenían una responsabilidad con sus Congas. Con sus Congas. Ellos tenían una responsabilidad grande con sus Congas. Ellos iban de casa en casa recogiendo sus mujeres para Congo. Y así mismo cuando se acababa el Congo, ellos venían a entregar sus mujeres a cada casa donde las habían sacado. El rey tenía una responsabilidad con las Congas. Para él, para donde él iba, el se la llevaba pero así mismo las entregaba. Pero hoy en día no. Hoy en día el rey no tiene, no se responsabiliza con las Congas. No hay la responsabilidad que tenían los Congos de antes. Hoy en día no. El rey tal por su lado. La reina por su lado. Y los Congos por su lado. No hay una organización bien formal. Porque antes el rey con la reina, que es la Merced, ellos andaban juntos. Se ponían de acuerdo y los dos trabajaban cuidando sus Congos, cuidando la congas y cuidando su palacio . . .

[00:10:21.6]

RC: Wow.

[00:10:22.6]

SE: Pero hoy en día no. No hay esa responsabilidad, ni hay esa seriedad. Si. Porque yo lo he visto muy cambiado en la forma en que mi papa jugaba a la forma de ahora. Sabes.

[00:10:36.7]

RC: ¿Y porque ha cambiado? ¿Porque? ¿Que piensas de eso? ¿Y cuando?

[00:10:43.2]

SE: Ya tiene años que ha cambiado mucho.

[00:10:45.8]

RC: Si?

[00:10:46.5]

SE: La tradición del Congo, tiene años que ya había cambiado. Ahora es que se está otra vez, formando otra vez y reviviendo el Congo porque ya eso se estaba perdiendo. Ahora con la entrada del turismo es que se está volviendo a revivir el Congo. Si. Porque ya se estaba perdiendo la tradición.

[00:11:10.4]

RC: OK. ¿Hay cosa que extrañes del juego Congo como el trato del rey a los Congos? ¿Que otros tipos de cosas extrañas?

[00:11:34.2]

SE: Mira, esta el Rey Congo. Esta la Reina. Estaba, esta la Menina. La Menina es la que acompaña a la reina.

[00:11:45.2]

RC: ¿La menina?

[00:11:46.2]

SE: La menina. Es una más joven que la reina. Esa esta siempre al pie de la reina. En caso que falta la reina, la minina hace las veces.

[00:12:02.1]

RC: ¿No hay minina ahora mismo?

[00:12:04.2]

SE: ¿Ah?

[00:12:04.7]

RC: ¿No hay minina?

[00:12:05.3]

SE: Ahora mismo ya no nombran menina.

[00:12:08.0]

RC: ¿No?

[00:12:08.6]

SE: Ahora mismo ya no se usa minina. No más que la reina y el rey.

[00:12:11.5]

RC: Ok.

[00:12:12.1]

SE: Ya ahora

[00:12:12.5]

RC: ¿Cuándo se perdió esta parte de la tradición?

[00:12:16.6]

SE: Aye, hace tiempo. Hace tiempo se ha perdido esa parte de la tradición.

[00:12:20.3]

RC: ¿Más de diez años?

[00:12:21.6]

SE: No. No. No.

[00:12:22.8]

RC: ¿Menos?

[00:12:23.1]

SE: Si. Si. Poco más o menos. Como casi de diez años ya se ha perdido la tradición de la minina. Ya no se usa minina. Lo mismo también, lo mismo también el Congo siempre ha tenido una persona que es la guarda el dinero. A esa persona le llaman Mama Guarda. Guarda el dinero de, de la, de la visita que hacen los Congos. Que ellos por lo menos le llamamos los Congos vamos a confriar. Esta la gente da que si el dinero. Entonces tienen una persona que se responsabiliza a guardar ese dinero y esa persona se llama Mama Guarda.

[00:13:12.9]

RC: ¿Pero no hay ahora mismo? ¿Desde el mismo tiempo que no hay minina? ¿más o menos?

[00:13:19.0]

SE: Ya se acabo eso. Ya se acabo eso. Ahora mismo aquí la que tenemos más bien como una Mama Guarda que confiamos mucho en ella porque es una persona seria. Es a la Señora Mata. Juana de Mata.

[00:13:31.8]

RC: Si. Si.

[00:13:33.0]

SE: A ella es la que le damos y ella guarda y entonces nos entrega.

[00:13:36.6]

RC: Ok.

[00:13:37.3]

SE: Si. Pero el Congo siempre ha tenido el rey, la reina, la menina, y la Mama Guarda.

[00:13:54.4]

RC: ¿Y cuál otro personaje ha cambiado?

[00:14:01.0]

SE: Sí, han cambiado muchos . . .

[00:14:03.0]

RC: Si?

[00:14:04.5]

SE: ¿Qué otro personaje entre el Congo? Espérate . . .

[00:14:09.9]

GE: ¿El pajarito?

[00:14:11.0]

SE: Ah! El pajarito. El pajarito. Es el que está pendiente en todo lo que es el Congo. Cuando vamos a salidas, el pajarito es el que sale con su pito a avisar, a recorrer los otros palacios.

[00:14:35.2]

RC: Aye! Si? ¿Y habían otros palacios en Portobelo?

[00:14:40.4]

SE: Sí. Otros palacios, bien en Portobelo o bien afuera de Portobelo.

[00:14:45.0]

RC: OK.

[00:14:45.4]

SE: Si. Pajarito sale a recorrer todos esos palacios. Todos esos palacios sale el pajarito a recorrer para entonces venir a avisarnos a nosotros la agrupación de Congo. El palacio tal está desocupado, vamos a cogernos ese palacio vamos a robárnoslo.

[00:15:00.5]

RC: Ah!

[00:15:01.4]

SE: Entonces íbamos allá y nos robábamos ese palacio. Nos íbamos y no los robábamos. Cuando ya querían darse cuenta ya nosotros tobamos en el palacio ajeno. Y ese es el trabajo del pajarito.

[00:15:11.2]

RC: OK.

[00:15:11.8]

SE: Salir a recorrer y avisarle todo lo que pasa acá al rey y a la reina.

[00:15:17.6]

RC: Wao. ¿Y este año yo vi dos palacios, pero, en la historia simplemente dos o más o solamente uno?

[00:15:27.6]

SE: Antes no más era un solo palacio. Toda la vida, era uno solo.

[00:15:31.0]

RC: OK.

[00:15:31.8]

SE: Uno solo. Ahora mismo es que tal que dos o tres palacios porque ya los Congos lo están cogiendo ya de, como de rivalidad.

[00:15:41.2]

RC: OK.

[00:15:42.5]

SE: Pero antes toda la vida había nomás que un solo palacio en un pueblo.

[00:15:48.0]

RC: ¿Y es común en otros pueblos tener un solo palacio también?

[00:15:53.3]

SE: Si señor. Un solo palacio.

[00:15:56.0]

RC: ¿Entonces este fue el primer año que hubo dos?

[00:16:00.2]

SE: Si, este año. Pero hace años que hubo otro palacio por allá. Por allá arriba. Por La Campaña. Hace muchos años pero no hubo más. Hasta ahora este año que hubo dos.

[00:16:13.0]

RC: ¿Y para usted que otro tipos de cambio son buenos y cuales son malos de esta tradición?

[00:16:24.9]

SE: Mira. Ahora mismo los Congos siempre han tenido su agrupación de mujeres. Esas mujeres se comprometen a carnavalear junto con el rey y la reina hasta que se terminaran los carnavales. Ellas se comprometen. Las que son cantalante a cantar y las otras a contestar, pero, siempre anuentes a estar en su palacio. Pero ya hoy en día no.

[00:16:57.1]

RC: ¿Qué pasa hoy en día?

[00:17:01.0]

SE: Hoy en día va al Congo la que quiere ir . . .

[00:17:03.2]

RC: Ok.

[00:17:03.8]

SE: No es como antes que las congas se comprometían.

[00:17:06.6]

RC: Si.

[00:17:07.5]

SE: Hoy va la que quiere ir. Si no quieren ir no va y si quieren ir va. Llegas un rato, cantas si te da la gana, y de ahí coge rumbo para otro lado. Cuando te cansas de estar por allá fuera, vuelves y vienes, vuelves y empiezas y así. Y el Congo no es así. El Congo es un compromiso.

[00:17:25.5]

RC: Si.

[00:17:26.0]

SE: En el tiempo de antes el Congo era un compromiso.

[00:17:35.2]

RC: ¿Y ha cambiado referente a los Congos a los Congos y los Diablos?

[00:17:46.0]

SE: También ha cambiado mucho.

[00:17:47.5]

RC: ¿Si? Cómo?

[00:17:50.8]

SE: El juego del Diablo con los Congos ha cambiado mucho. Porque mira, antes el Diablo jugaba el miércoles de cenizas nada más.

[00:18:08.3]

RC: Ahh. Solamente el miércoles de cenizas.

[00:18:09.8]

SE: Miércoles de cenizas. Antes no se veía Diablo en todo el carnaval. No se veía Diablo. Ahora que pasa que ahora desde que comienzan los Congos están los Diablos jugando con los Congos y eso no debe ser. El Diablo solamente es para el miércoles de cenizas. Nada más. Que juega el Diablo con los Congos y los que quieren jugar. ¿Sabes? Ese es el compromiso del Diablo. Pero ahora el Diablo esta todos los días. Todos los días están jugando Diablo. Diablo antes nada más era miércoles. Nada más. Hasta la seis de la tarde. A las seis de la tarde ya el Diablo se retiraba para su casa y cada uno se iba para su casa. Se jugaba el Diablo con los Congos y los ángeles. Cuando ya los ángeles amarraban, el ultimo angel ya amarraba, ahí se acababa. Hasta las seis. Ya después de la seis no seguían. Porque ya al día siguiente era la cuaresma.

[00:19:01.4]

GE: ¿Usted cree que el disfraz, la forma de vestirse y hacer las máscara y eso usted cree que ha cambiado también?

[00:19:06.5]

SE: No, bueno las máscaras ahora son exageradas. Las máscaras ahora son exageradas. Antes, su vestido como antes rojo, nunca se vio un Diablo negro. Ni Diablo de otro color. Vestido rojo . . .

[00:19:19.9]

RC: ¿Rojo solamente?

[00:19:20.5]

SE: Rojo solamente. No se veía vestido negro.

[00:19:23.8]

GE: ¿El único negro era el Diablo mayor?

[00:19:25.3]

SE: Exactamente para distinguirse.

[00:19:27.8]

RC: ¿Solamente el único con negro era el mayor?

[00:19:29.8]

SE: Negro. El Mayor. Los demás todos eran rojos. Pero ahora se visten de todos los colores. Y las máscaras son extravagantes. Máscaras son extravagantes que hasta ellos mismo se están ahogando cuando se las ponen. Por favor. Entonces el Diablo, el Diablo antes jugaba con el Congo y con la conga, jugaba en esta forma que el Diablo no llegaba dando tanto fuetazo. No. El Diablo no era pegando así tanto. El Diablo jugaba con los Congos. Si la Conga se tiraba al piso, el Congo, el Diablo le hacía así con los pies y le hacia pa allá y jugaba. Era un juego el Diablo con los Congos. Pero ahora no. El Diablo desde que llega es, ruapi, ruapi, ruapi, ruapi. Así no se juega Diablo. Por favor. Es un juego que se hace. Pero ya ahora el Diablo no juega. No, señor. El Diablo no juega. Desde que llegan es chirrionazo. Encarnizados como si, como que llevan algo por dentro, un odio con esa persona, van dándole. No. Eso no es así. No saben jugar Diablo. La verdad que no saben. Pregúntale a Celedonio.

[00:20:41.4]

RC: Si

[00:20:41.8]

SE: Ese señor sabe jugar Diablo. El no, el no sale dando rejo.

[00:20:46.0]

RC: El dice la misma cosa. El me dijo que antes solamente era más que baile. Era un juego . . .

[00:20:52.0]

SE: Si. Sabe. Si. Si. El Diablo bailaba y jugaba con sus Congos y bailaba pero, no ahora no. Ahora es dando desde que salen, no. No. No. No así no es. Yo cojo mucha rabia los miércoles de cenizas cuando veo esos pelaos que se encarnizan a estarle dando rejo. No. El Diablo tiene que jugar con el Congo y con la Conga. Es jugar. Es un juego. No encarnizarse en pegar y pegar y pegar.

[00:21:23.8]

GE: ¿Cuál es el significado que tiene el Diablo dentro de la tradición de los Congos?

[00:21:32.2]

SE: Bueno . . . El juego del Diablo con el Congo es, que como ya se está clausurando, ya se clausuro el Congo . . . esa parte si se me ha . . .

[00:21:53.6]

GE: ¿Se le ha olvidado?

[00:21:54.9]

SE: Se me ha olvidado. La se pero me ha olvidado. La se pero se me ha olvidado. Yo después te la digo.

[00:21:58.2]

RC: Ok. Ok.

[00:21:59.0]

SE: Yo no que me ha pasado. No se.

[00:22:03.9]

RC: ¿Y cuando más o menos ha cambiado el Diablo para mal?]

[00:22:12.8]

SE: Tiene años mama. Tiene años.

[00:22:15.7]

RC: ¿Si?

[00:22:16.5]

SE: Tiene años de estar así. Mira que, tu sabes lo que hacen los Diablos ahora? Hasta le ponen Gillette a los wipis.

[00:22:25.0]

RC: ¿Si?

[00:22:25.7]

SE: Sí señor. Allá en Nombre de Dios le han tenido que quitar wuipis a los Diablos porque le ponen Gillette en la punta y cortan a la gente. Y eso no es así. Eso no es tradición. Eso no es juego.

[00:22:38.6]

RC: No. No es. ¿Un Gillette? ¿Es la verdad?

[00:22:40.8]

SE: Sí. Si. Pedacitos de Gillette le amarran a los wipis.

[00:22:43.5]



RC: ¡Pero que malo!

[00:22:49.8]

SE: Si, señor y para cortar. No.

[00:22:46.6]

RC: ¿Es muy nuevo eso en Nombre de Dios?

[00:22:49.0]

SE: Si. Ya tiene tiempo de estar en eso pero ya dejaron porque ya la reina se ocupa de revisar todos los wipis de los Diablos. Entonces hay que revisar los wipis de los Diablos ahora. Porque si te digo que todo esta cambiado. Ya van es con el mal corazón de ponerle Gillette a los wipis para cortar.

[00:23:07.0]

RC: Wooo. No es el juego.

[00:23:08.1]

SE: No. No. No. No. Ya la tradición la están perdiendo. Se está perdiendo por eso, y eso es malo.

[00:23:15.5]

RC: ¿Y para ti que ha causado estos cambios?

[00:23:21.6]

SE: La verdad que yo no sé que cause este cambio. Será la civilización. Yo digo que será la civilización que tiene esos cambios ahora que ya todo lo están cambiando.

[00:23:31.5]

RC: Si.

[00:23:32.3]

SE: Si. Que ya no juegan por tradición sino que juegan es por jugar.

[00:23:49.0]

GE: Si hay muchos que ni siquiera saben lo que están jugando pero juegan no más por jugar porque ven a otros jugar . . .

[00:23:53.0]

SE: Te estoy diciendo. Juegan por jugar nada más pero no saben las reglas del juego del Diablo. Nada más. Y se meten no más porque ven jugar, pero no porque tienen el conocimiento. Por eso es que yo diría que aquí en Portobelo, cuando lleguen los carnavales que se nombre una reina que tenga el conocimiento de lo que es el juego del Congo. Que haga una reunión con todos los que vienen a jugar Diablo. Hacer una reunión fuerte. Hablarles cómo se juega el Diablo. Como es la tradición aquí en Portobelo.

[00:24:32.0]

GE: ¿Osea darles como una charla?

[00:24:33.8]

SE: Exactamente. No solamente una. Varias charlas. Porque vienen Diablos de afuera a jugar aquí y tal vez los muchachos de aquí tengan un poquito más de conocimiento de lo que es el juego del Diablo, pero los que vienen de por allá -- vienen de Pílon, De Cativa, de Colon -- y como ellos no conocen vienen a dañar.

[00:24:51.7]

RC: ¿Y en Portobelo, carnaval y la estación de los Congos tiene el mismo sentido? ¿Son la misma cosa?

[00:25:02.2]

SE: ¿Carnaval y que?

[00:25:03.8]

RC: Carnaval y el tiempo del Congo ¿Son lo mismo o son diferentes cosas?

[00:25:07.4]

SE: Si. Si. Si. No, lo mismo. Lo mismo. El carnaval y los Congos es lo mismo.

[00:25:13.7]

RC: ¿Y en qué mes del año empiezas a preparar tu disfraz, sus polleras y todo?

[00:25:25.2]

SE: Bueno aquí cuando es el 20 de Enero que es el día de San Sebastián, ese es el día en que se levanta la bandera del Congo. La bandera del Congo viene siendo de color negro con blanco. Ese es la bandera del Congo y ese día se levanta la bandera, el día de San Sebastián. Ya desde ese día se comienza el carnaval. Desde ese día se comienza el carnaval y ya tú tienes tus polleras listas. Ya tú tienes tu disfraz. Desde ese día se levanta la bandera y se empieza a poner Congo todos los sábados y domingo. Todos los sábados y domingo.

[00:26:07.5]

RC: ¿Cuál es el significado del día de San Sebastián, y por qué este día y no otro?

[00:26:17.5]

SE: Bueno en el calendario está el día de San Sebastián. Ese es un santo, San Sebastián. Pero la verdad es que no he tenido la curiosidad por averiguar el por qué tiene que ser ese día que se levanta bandera. No he tenido la curiosidad y voy a tener la curiosidad de averiguarlo. Si. Para entonces decirte.

[00:26:39.0]

RC: Ok. ¿Piensas que le puedo preguntar al Padre Venancio? ¿Eso es?

[00:26:47.0]

GE: Venancio

[00:26:47.5]

RC: Venancio. Padre Venancio.

[00:26:48.2]

SE: Venancio.

[00:26:50.5]

SE: Si pregunta para ver porque razón esa es el día que se levanta la bandera del Congo, en todas partes.

[00:26:56.2]

RC: ¿Si, en todas partes es el mismo día?

[00:26:58.2]

SE: Sí, el día de San Sebastián. Sí.

[00:27:04.6]

RC: ¿Y este año, no sé si es lo mismo cada año, pero este año la bandera se . . . ?

[00:27:21.1]

SE: Si. Si. Si.

[00:27:21.8]

RC: ¿Si? El 19.

[00:27:23.9]

SE: El 19. Si. Aquí en la levantan, en todas partes la levantan el 19.

[00:27:27.2]

RC: ¿Y por qué el 19 y no 20?

[00:27:32.1]

SE: Porque el día 20 San Sebastián es el día, pero entonces, se levantan pero, entonces se levanta el día antes a las 12:00 de la noche, o sea la víspera para amanecer el 20.

[00:27:41.2]

RC: ¿A las 12 de la noche?

[00:27:43.0]

SE: Si. La víspera para amanecer el 20.

[00:27:48.2]

RC: ¿Y haces tu propia pollera y todas tus cosas? ¿Si?

[00:27:53.8]

SE: Si.

[00:27:55.8]

RC: ¿Y cuanto tiempo puedes usarlo?

[00:28:01.0]

SE: Bueno no mientras están buenas se están usando. Yo tengo varias porque uno siempre cambia no.

[00:28:05.5]

RC: Si. Si. Si.

[00:28:06.4]

SE: Uno siempre cambia pollera.

[00:28:07.8]

RC: ¿Cuántas polleras tienes?

[00:28:09.0]

SE: Yo ahora mismo tengo cinco o seis. Fuera de las que se me han perdido que han sido como tres.

[00:28:14.0]

RC: Si.

[00:28:14.3]

SE: Si.

[00:28:17.0]

GE: ¿En cuántos eventos participan los Congos dentro y fuera de la comunidad cada año?

[00:28:22.8]

SE: ¡Ajo!

[00:28:24.6]

GE: ¿Depende?

[00:28:25.4]

SE: Si, depende. Si.

[00:28:28.4]

RC: ¿Cambia con cada año?

[00:28:30.5]

SE: Depende porque ha habido tantos, hay tantos, a veces hay tantos eventos.

[00:28:40.0]

GE: ¿No se dan abasto?

[00:28:41.0]

SE: Si no nos damos abasto. Hay años que hay tantos eventos. El año pasado hubo mucho evento. Mucho hubo el año pasado.

[00:28:52.1]

RC: ¿Mucho adentro y afuera también?

[00:28:54.2]

SE: Sí. Adentro y afuera. Mucha salida. Mira, que estuvimos hasta en Costa Rica. Estuvimos presentando Congo.

[00:29:01.0]

RC: ¿Si?

[00:29:01.5]

SE: En Costa Rica si el año pasado.

[00:29:03.8]

RC: ¿En cuál parte de Costa Rica?

[00:29:06.0]

SE: Allá en la misma ciudad de Costa Rica y en San Juan.

[00:29:09.0]

RC: Si? Ok.

[00:29:11.5]

SE: Si y allá estuvimos en varias partes. Varias partes. En la universidad de Costa Rica.

[00:29:25.2]

GE: ¿Cómo cree usted que percibe la comunidad la tradición de los Congos y los turistas también? ¿Cómo cree usted que lo perciben?

[00:29:34.0]

SE: Bueno yo creo que lo perciben bien. Muy bien. Porque cuando es el tiempo de Congo viene demasiada gente. Mucha gente vienen a ver los Congos y a los turistas también. Los turistas les encanta. Tanto así que nosotros siempre hemos tenido presentaciones cuando vienen los barcos turísticos. Eso es lo que ellos piden. El Congo.

[00:30:03.0]

GE: ¿Cómo cree usted que ha cambiado la tradición con respecto al turismo?

[00:30:10.2]

SE: Bueno el turismo está entrando más a Portobelo ahora.

[00:30:14.0]

GE: ¿Y está ayudando a rescatar la tradición un poco?

[00:30:16.8]

SE: Sí. Si está ayudando a rescatar la tradición. Si.

[00:30:20.0]

RC: ¿Si? ¿Y cómo

[00:30:22.8]

SE: Porque cuando por lo menos apenas viene el turismo, ellos piden el Congo. Nosotros le presentamos el Congo y a la ve ellos bailan tambien a Congo, a su manera pero lo bailan y se distraen.

[00:30:36.2]

RC: Sí.

[00:30:36.6]

SE: Si. A su manera.

[00:30:37.5]

RC: Sí.

[00:30:38.4]

GE: Como Renee.

[00:30:39.0]

SE: Sí. No ya Renee es Conga. Ya Renee es Conga ya. Porque ya ella lleva la danza.

[00:30:45.7]

RC: (Se rie) ¡Gracias!

[00:30:46.4]

SE: Si. Y tanto así que ellos llevan tantas fotos allá fuera que ya el Congo esta hasta por el exterior. el Congo se está realizando y tiene buena, buen auge. Si. Eso es asi.

[00:31:03.6]

GE: Bueno. ¿Y cuál cree usted que es el elemento más importante de la tradición? Me refiero a que si el baile, los personajes Congos, o el juego del Congo los Diablos?

[00:31:18.4]

SE: ¿Qué cual tiene más significado? Bueno yo diría que la danza del Congo tiene mucho significado y el juego del Congo también. Después que lo sepan jugar como es Congo, el juego del Congo tiene mucho significado.

[00:31:41.4]

GE: ¿Podría explicarme algo de lo que significa más o menos el baile Congo? Los movimientos y . . .

[00:31:49.0]

SE: Los movimientos. Es como les digo, que los movimientos del Congo, la danza del Congo proviene que era como una burla que le hacían a los españoles. Los negros. Negros Africanos. Ellos mismo inventaron sus tambores. Inventaron su, su música y allí la conga fue cogiendo el movimiento de cintura, porque el Congo es el movimiento de cintura. Si, y ellos mismos hicieron su danza. Si. Ellos hicieron su danza. Si, esa era una burla que ellos le hacían a los españoles por el mal trato que los españoles le daban. Ellos se pintaban y eso, y ellos le bailaban. Las mujeres le bailaban y el hombre . . .

[00:32:36.6]

RC: Sí.

[00:32:37.3]

SE: Sí.

[00:32:41.5]

GE: ¿Afectaría en algo su vida si no pudiera participar dentro de la tradición alguna vez?

[00:32:50.0]

SE: ¿A mí?

[00:32:50.5]

GE: Ahaha

[00:32:52.0]

SE: Ya eso será cuando ya no pueda mover los pies. Que por esa razón es que ya no bailo mucho. ¿Tú no te has fijado que ya no bailo mucho? Yo se bailar mucho Congo . . .

[00:33:02.4]

RC: Si!

[00:33:03.0]

SE: . . . pero ya no bailado mucho primero que me canso y segundo que ya tengo una rodilla que me molesta. Pero por lo menos me mantengo en el Congo cantando. Cantando toda la noche en el Congo.

[00:33:15.5]

RC: ¿Y cuando empezaste a cantar?

[00:33:18.6]

SE: Bueno desde niña me gustaba el Congo. Desde niña comencé a cantar. Desde niña. Y me fui engriendo en el Congo porque la gente le gustaba como yo cantaba. Porque desde niña tuve voz. Desde niña tuve voz para el Congo y gracia para el Congo. Bueno y allí me fui diendo hasta la fecha. Ya estoy vieja y todavía a la gente les gusta oírme cantar.

[00:33:42.1]

RC: Porque tú tienes una voz. Aye! Necesito decirte esto. ¿Tu recuerdas, tu conociste a Charles, mi prometido?

[00:33:53.9]

SE: Si. Si. Si. Si.

[00:33:54.8]

RC: Porque él tiene un CD de tu voz.

[00:33:58.8]

SE: Si?

[00:33:59.2]

RC: Porque recuerdas las otras entrevistas? Pienso que hace dos o tres años atrás?

[00:34:03.9]

SE: Si. Si.

[00:34:04.8]

RC: Yo le di un cassette a Charles y el quedo encantado. Entonces hizo un CD.

[00:34:14.6]

SE: Lo puso en CD?

[00:34:15.4]

RC: Si. Y él me dijo cuando el llevo aquí, el tenia que . . .

[00:34:23.4]

GE: Que conocerla.

[00:34:24.0]

SE: Que conocerla la persona.

[00:34:24.2]

RC: Si. La persona con esta voz. Esta encantado con tu voz. Es la verdad y yo también. Pero el toca el bajo . . .

[00:34:32.5]

SE: Ahh ¿Si?



[00:34:32.8]

RC: Y el escucho tu voz y necesitaba conocer esa persona.

[00:34:39.2]

SE: Si supiera la vieja que tiene esa voz. El pensaría que sería una jovencita, no?

[00:34:44.7]

RC: No solamente una mujer muy fuerte. A él le gusta mucho tu voz. Si. Si. Si. Y la musica. Le gusta la musica.

[00:34:53.2]

GE: ¿Se siente orgullosa de esta tradición?

[00:34:56.5]

SE: Si.

[00:34:57.0]

GE: Y por qué?

[00:34:58.0]

SE: Yo me siento orgullosa de la tradición del Congo porque nací en Portobelo. Mi Papa fue Congo toda su vida. Mi familia toda fue Congo y me levante con el Congo. Si.

[00:35:17.8]

GE: ¿Alguna vez se ha sentido algo descontenta con la tradición?

[00:35:24.0]

SE: No, bueno, he sentido descontento en la forma de que ya el Congo no lo están jugando como antes. Ha habido muchos cambios y por eso me siento descontenta. Porque yo soy una mujer de 72 años y yo sé muy bien cómo se jugaba el Congo antes. Ahora ha habido muchos cambios. Por eso es que me siento descontenta a veces.

[00:35:49.0]

GE: ¿Cómo cree usted que es la participación de la comunidad en el aspecto político, social, religioso y turístico? O sea, los Congos. Hablando de los Congos.

[00:36:07.0]

SE: ¿La gente del Pueblo?

[00:36:09.0]

GE: Incluyendo a los Congos también.

[00:36:11.0]

SE: ¿Incluyendo a los Congos? Bueno. Si, mira. orque el Portobeleño cuando oye un tambor, enseguida se, se volca. Parece mentira pero apenas el Portobeleño oye un tambor, la gente se viene corriendo a ver donde es ese Congo. Todo el mundo viene.

[00:36:29.6]

RC: Si.

[00:36:30.0]

SE: Si. Todo el mundo viene. Si. Eso es verdad. Es que al Portobeleño le gusta el Congo. O sea, el costeño. Porque no es solamente el Portobelo. La costa. La costa atlántica le gusta el Congo.

[00:36:56.5]

GE: ¿Qué hace diferente la tradición de los Congos en Portobelo a la de otros lugares y por qué?

[00:37:02.7]

SE: Si. Porque la vestimenta de los Congos de Portobelo, es muy diferente a la vestimenta de los Congos de Colon, Costa Abajo y Panamá.

[00:37:15.6]

RC: ¿Cómo?

[00:37:17.0]

SE: Por allá se viste el Congo, por allá lo visten de pura tirita, tirita, tirita . . .

[00:37:23.5]

RC: ¿Los hombre y las mujeres también?

[00:37:25.0]

SE: Los hombres. Las mujeres se ponen sus polleras.

[00:37:26.5]

RC: Si. Los vi. Los vi.

[00:37:28.9]

SE: Los hombres tienen puras tiritas.

[00:37:30.8]

RC: Y esta parte tambien?

[00:37:32.0]

SE: Tambien si van poniendo las tiritas.

[00:37:33.4]

GE: Yo estuve escuchando que eso fue un arreglo entre el gobierno y la universidad para que internacionalmente pudieran aceptar al Congo como un baile cultural de Panamá. Si algo de eso escuche y por eso es que lo hacen así por allá. Ve que de la forma que nosotros nos vestimos a acá no la usan cuando ellos salen al extranjero, inclusive hay una agrupación que es como un ballet y ellos practican los pasos.

[00:38:07.0]

RC: ¿En Colon?

[00:38:07.7]

GE: En Panamá la capital. Esa es la que representa a Panamá cuando van para el extranjero, pero no es algo, no es algo espontáneamente real es un baile que ellos mismos han inventado.

[00:38:21.2]

SE: Es un baile que ellos han inventado. Pero esa no es la realidad del Congo. El Congo acá se viste muy distinto.

[00:38:28.0]

RC: Si.

[00:38:30.0]

GE: Y juegan según lo que sienten es algo muy espontaneo y real.

[00:38:31.8]

SE: Exactamente.

[00:38:35.0]

GE: Alla es como un especie de ballet.

[00:38:36.4]

SE: Baile como un ballet. Si. Muy distinto. Muy distinto.

[00:38:41.0]

RC: ¿Y hay otros grupos en Colon, no, que usan las tiritas, o solamente de Panamá? Porque yo vi uno . . .

[00:38:52.0]

SE: No, si en Colon tambien . . .

[00:38:53.0]

GE: Hay varios grupos, los Congos de Calle 4 y otros.

[00:38:53.8]

SE: En Colon tambien hay varios grupos se visten es así. En Colon los Congos se visten es así. Todos con ese poco de tiritas y tiritas. En Panamá también se están vistiendo así. Pero por acá no. Cuando tu ves un Congo aquí vestido de tiritas, este no es de Portobelo. Este no es de la costa arriba.

[00:39:09.6]

RC: Si. Si.

[00:39:10.2]

SE: Si.

[00:39:10.6]

RC: ¿Esos no . . . ?

[00:39:10.8]

SE: Son de allá abajo. Si.

[00:39:18.8]

RC: Y también no sé qué de donde sea pero vi a uno con un vestido de colores, algunas cosas redondas de colores, y el sombrero de colores.

[00:39:34.7]

SE: Mira por lo regular aquí el sombrero de Congo ha sido la Kafucula.

[00:39:38.7]

RC: Si.

[00:39:41.0]

SE: La Kafucula es de la palma de coco. Ese es el sombrero original del congó. Entonces esas Kafucula el congó la adorna. Le pones sus adornos, sus cuentas coloridas, sus plumajes. Entonces el sombrero es con la Kafucula. Pero los congós de por allá abajo ya usan unos sombreros que ya es una exageración.

[00:40:02.0]

GE: No si ahora usan hasta cascos y todo lo que encuentren.

[00:40:04.6]

SE: Entonces ponen casco, si. El congó no ha sido de casco. El congó es la Kafucula. Si.

[00:40:15.0]

RC: La unica otra pregunta que yo tengo:Cuál es tu canción de Congo favorita?

[00:40:22.6]

SE: Mi canción favorita de Congo.

[00:40:24.8]

RC: ¡Por favor quiero escuchar!

[00:40:29.0]

SE: Ayyyyy, bueno todas las que yo canto son favoritas, ¿Tú no tienes un casete que yo te di?

[00:40:39.4]

RC: Si, tengo otro pero yo sé que . . . que en otro tu cantas Pajarito Volar Volar, y Micaela y Palma Soriana. ¿Algunas de esas es tu favorita?

[00:40:55.4]

SE: Micaela.

[00:40:56.4]

RC: ¿Micaela es tu favorita? A mí me gusta Micaela y Palma Soriana. Esas tienen mucho . . .  
Aye!

[00:41:05.7]

SE: Palma Soriana y Micaela. Micaela es mi favorite. Me gusta esa canción.

[00:41:09.7]

RC: Si. Si.

[00:41:10.3]

SE: Micaela. Si.

[00:41:12.6]

RC: Aye! Que bueno. Muchísimas gracias.

[00:41:15.7]

SE: De nada. Gracias. A la orden.

[00:41:19.0]